

ses actes a-t-il eu aise et profit ? reste-t-il calme et joyeux ? Puis les mêmes questions seront posées aux autres bhikṣus. (Vous ajouterez alors :) le vénérable *Mo-ho-kia-tchan-yen* (Mahâkâtyâyana) est mon *ho-chang* (upâdhyâya) : c'est, dans le royaume de *A-che-mo-kia-a-p'an-ti* (Açmaka avantî), la doctrine (1) de ce vieux bhikṣu qui m'a sauvé. Ce vénérable (Mahâkâtyâyana) pose en signe d'adoration son visage sur les pieds du Buddha et lui demande de ses nouvelles : a-t-il eu peu de maladies ? a-t-il eu peu de tourments ? dans ses actes a-t-il eu aise et profit ? reste-t-il calme et joyeux ? puis, quand les mêmes questions auront été posées aux autres bhikṣus, comme le veut la règle, vous demanderez cinq choses au *P'o-kia-p'o* (Baghavat) : En premier lieu dans le royaume de *A-che-mo-kia-a-p'an-ti* (Açmaka avantî), il y a trop peu de bhikṣus pour recevoir les défenses complètes, et une communauté de dix personnes est difficile à constituer ; je désire que le Buddha consente à ce que, dans ce royaume, un nombre moindre de bhikṣus (soit requis) pour recevoir les défenses complètes. En second lieu, dans le royaume d'*A-che-mo-kia-a-p'an-ti*, (Açmaka avantî), le sol est dur et il y a beaucoup de cailloux et de blocs de terre ; je désire que le Buddha autorise les bhikṣus de ce royaume à porter une paire de sandales de cuir. En troisième lieu, dans ce royaume de *A-che-mo-kia-a-p'an-ti* (Açmaka avantî), les gens se plai-

(1) Le terme employé ici est écrit en caractères de transcription *mo mo ti ti ti t'o lo* 摩摩帝帝帝陀羅. Le dictionnaire *Fan fan yu* 翻梵語 (sixième siècle), se référant au passage que nous traduisons en ce moment, dit sous la rubrique *t'sa fa ming* (chapitre vi) : *mo mo ti ti* signifie 主 ; *ti t'o lo* signifie 持. Or, nous savons, d'autre part, que, dans le chinois bouddhique, l'expression 住持 désigne la religion. Nous lisons en effet, dans le dictionnaire de Kojima Sekiho intitulé *Fo kiao t'seu tien* (p. 18 r°), une citation d'un ouvrage bouddhique où il est dit : « Pourquoi désigne t-on la religion 教 par les mots 住持 ? Ces mots signifient que (la religion) fournit à l'homme le moyen de tenir ferme 持 la Loi et le fait rester 住 éternellement dans cet état sans dépérir. »